

Al Dott. Antonio Addis Direttore dell'Ufficio Informazione sui Farmaci ed Educazione Sanitaria Agenzia Italiana del Farmaco

Via Sierra Nevada, 60 00144 Roma

Gent. mo Dott. Addis,

conoscendo la sua sensibilità ai problemi dell'informazione sui farmaci, desideriamo segnalarLe che sta circolando nel nostro Paese una versione italiana del Manuale della Merck Sharpe and Dohme rivolto ai pazienti e a chi li accudisce, presentata come "Manuale per le famiglie".

Siamo sorpresi e preoccupati della posizione espressa al riguardo da parte di alcune figure eccellenti della nostra comunità scientifica e di autorità politiche di alcune Regioni, che hanno celebrato l'avvenimento come un evento positivo.

Crediamo infatti che non sia opportuno affidare a una compagnia che produce farmaci una qualsiasi funzione di informazione rivolta direttamente ai cittadini su questi temi. Non a caso la legge europea è molto cauta al riguardo. Oltre a tutto la Merck. Un'Azienda che si trova coinvolta in uno scandalo senza precedenti, proprio per non "aver fatto informazione", nel caso del Vioxx [1].

A ulteriore riprova del nostro allarme, Le segnaliamo che nella traduzione italiana sono state omesse alcune informazioni sugli effetti collaterali cardiovascolari – infarto e ictus - dei Coxib, che invece compaiono nella versione americana.

Nel *Merck manual of medical information* [2] al capitolo sulle gastriti, nella versione italiana dopo l'affermazione che "i coxib (inibitori della COX-2 come il celecoxib) sono meno dannosi per la mucosa gastrica rispetto ai vecchi FANS", la frase viene interrotta, omettendo quanto riportato sotto in grassetto, che è invece presente nella versione americana:

The coxibs (COX-2 inhibitors such as celecoxib) are less likely to irritate the stomach lining than the older NSAIDs, but recent studies have shown that coxibs appear to increase the risk of heart attack and stroke with long-term use. Therefore, caution should be taken with use of coxibs.

Nel capitolo relativo all'artrite reumatoide, nella versione italiana, dopo l'affermazione che "I rischi degli altri coxib sono in corso di studio", viene omessa interamente la frase che segue, scritta in grassetto, presente invece nella versione americana

The risk with other coxibs is being studied. Because one recent study has shown a 2.5 fold increase in cardiovascular problems with another coxib, celecoxib, current FDA recommendations are to limit use of any coxib to people at high risk of gastrointestinal

bleeding, who have a history of intolerance to other NSAIDs, or who are not doing well on other NSAIDs. Caution should be taken with use of coxibs for long periods or by people with risk factors for heart attack and stroke.

Confidando nella Sua consueta e gentile attenzione, Le inviamo i nostri più cordiali saluti.

Luisella Grandori pediatra, Modena coordinatrice del Gruppo *No grazie, pago io!* www.nograziepagoio.it

## Riferimenti:

[1] Richard Horton. Vioxx, the implosion of Merck and aftershocks at the FDA. Lancet 2004; 364: 1995-1996

http://download.thelancet.com/pdfs/journals/0140-6736/PIIS0140673604175235.pdf

[2] Merck manual of medical information, versione online <a href="http://www.merck.com/mmhe/index.html">http://www.merck.com/mmhe/index.html</a>